



画 谈 潜 园

记建在德国的一处中国园

张振山 著

中国建筑工业出版社

画 谈 潜 园

记建在德国的一处中国园

张振山
著

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

画谈潜园/张振山著. —北京: 中国建筑工业出版社, 2014.3

ISBN 978-7-112-16478-3

I. ①画… II. ①张… III. ①园林设计—研究—中国
IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第037632号

责任编辑: 徐 纺 徐明怡

摄影: [德] 柯 贺 (Eberhard Koch)
[德] 邬尔利希 (Hermann Ulrich)
[德] 陈 飞 (Fei Chen)
[中] 张振山

画谈潜园

记建在德国的一处中国园

张振山 著

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

上海盛通时代印刷有限公司制版印刷

*

开本: 889×1194毫米 1/16 印张: 9½ 字数: 300千字

2014年3月第一版 2014年3月第一次印刷

定价: 98.00元

ISBN 978-7-112-16478-3
(25306)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

序 言

5

9

序言

前言

景 观

14

18

24

28

32

36

40

44

48

52

56

60

64

68

潜园的诞生

园林布局

序曲

入口

进厅与楹联

少就是多

园中一隅

游廊漫话

屋舍俨然

主厅参差

砖雕似古

幽境

即兴小景

野渡

目 录

结束语

72	76	80	84	88	92	96	100	104	108	112	116	120	124	130	结束语	134	140	151
草棚风雨	亦石亦画	环保之一例	风月亭记	石水之间	学术乐园	中国茶室	外墙景观	妙在因借	瓦的故事	姹紫嫣红	幻影	咏雪	雪韵如歌	山不在高	后语	重温《桃花源记》	结束语	

画谈潜园

记建在德国的一处中国园

张振山 著

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

画谈潜园/张振山著. —北京: 中国建筑工业出版社, 2014.3

ISBN 978-7-112-16478-3

I. ①画… II. ①张… III. ①园林设计—研究—中国
IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第037632号

责任编辑: 徐 纺 徐明怡

摄影: [德] 柯 贺 (Eberhard Koch)
[德] 邬尔利希 (Hermann Ulrich)
[德] 陈 飞 (Fei Chen)
[中] 张振山

画谈潜园

记建在德国的一处中国园

张振山 著

★

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

上海盛通时代印刷有限公司制版印刷

★

开本: 889×1194毫米 1/16 印张: 9½ 字数: 300千字

2014年3月第一版 2014年3月第一次印刷

定价: 98.00元

ISBN 978-7-112-16478-3

(25306)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

书画谈潜

冯纪忠

序言

我与张振山教授相识、相知于十多年前，记得很早的时候，他到慕尼黑的欧博迈亚公司总部参观时，我们就曾在展厅中见过面，按中国的话说，可以说是缘分吧！后来在工作中，我们竟有了较多的合作。在慕尼黑、在柏林、在北京、在上海等地，都有过成功的合作。我从张教授那里，学习中国的文化，学习中国的哲学；我也将了解、认识的德国项目经验和哲学与张教授分享。只要我们两人在一起共同交流、切磋，总会有新的思想火花迸发出来。张振山教授是我在中国哲学思想上的永远的老师。

我们不只是设计上的伙伴，在许多方面更是很好的朋友。很早就听说过他在鲁尔大学主持建造了一座中国园林——潜园，（1991年3月，德国《世界报》曾以长文赞美过这座园林），现在他又将其整理成书，并嘱我为其写序。我看了稿子后很感兴趣，因为在这个地道的中国古典园林中，很自然地融入了一些德国元素，使我更有了亲切感！潜园本身建在鲁尔大学校园内，就是中德两国相互合作的成果，书中的照片，又出自中德两国人的摄影，按张先生的话说，该书序言再请一个德国同行撰写，也是顺理成章的事了。

据我所知，此前在德国的一些城市中也建造了中国园林，都有着华丽的建筑和悦人的景观，但在设计和建造中如何体现中国传统文化的内涵？尚未多见。《画谈潜园——记建在德国的一处中国园》不仅表述了中国古典园林的美，而且在很多地方，也阐述了园林的设计思想和哲理，更值得一提的是，设计者巧妙地将古代一个脍炙人口的文学寓言《桃花源记》，贯穿于“潜园”的设计中，这不但为设计提供了思想依据，又使园林设计增添了故事性，同时也带给读者更深层次美的享受。

在一个小小的园林中，能容纳供游人想象的广阔天地，在一个小小天地中，又能借助诗意寄情于过去的历史空间，我体会这应该是中国园林的美，这是中国文化、中国哲学的美。它与欧洲园林在许多方面形成了对比，这对我们来说很有意思。潜园的建成是中欧文化交融过程中一朵亮丽的花朵。令人高兴的是，从照片内容可以看出这座园林在当地已成为富含异国情调的文化之地、也是当地人们非常钟爱的休闲旅游点了。

设计和建造一样，本身也是一个过程，只有参与了整个过程，才能体会其中的经验与教训。经验和教训都是宝贵的资源，都能为以后的作品提供借鉴。该书所述均系作者亲历亲为，它是真实的，也是珍贵的，作者旁征博引、图文并茂、深入浅出地融入了许多有趣的故事。

希望《画谈潜园》一书能得到大家的喜爱。

德国国家级建筑大师、教授
德国欧博迈亚设计咨询有限公司原总建筑师
克劳斯·科斯通
2010年秋于慕尼黑

FOREWORD

I met with Prof. Zhang Zhenshan more than ten years ago. I still remember we had met in the exhibition hall when Prof. Zhang visited Obermeyer Headquarter in Munich. According to Chinese saying, It could be said that we had got luck by which we were brought together. Since then we have had more good cooperations in Munich, in Berlin, in Beijing, in Shanghai and so on afterwards. I learn Chinese culture and Chinese philosophy with him. There is always new highlight idea when both of us could communicate together. Prof. Zhang is always my teacher in Chinese philosophy.

We are not only design partners, but also good friends in many ways. I had heard early that Prof. Zhang presided over the construction of a Chinese garden-POTENTIAL GARDEN in Ruhr University (March 1991. the German "Word News" had a long article praising this garden). And now he put it into a book order and asked me to write the preface. I am so interested in reading his manuscript, because in this typical Chinese classical garden, a number of German elements have been integrated into naturally, so that I feel even more friendly! As POTENTIAL GARDEN is built on the campus of Ruhr University, it is the outcome of cooperation between China and Germany. The pictures in the book are taken by both Chinese and German, according to Prof. Zhang's word, the book's preface written by a German counterpart is also a matter of course.

As far as I know, some cities in Germany have also built Chinese gardens with gorgeous architecture and pleasant landscape, but how to give expression to the meaning of traditional Chinese culture in the design and construction of a garden is not common. Prof. Zhang's book <A Chinese Garden in Germany> is not only to express the beauty of Chinese classical gardens, but also to describe the garden design idea and philosophy in many places, and even more noteworthy is that the clever designer adduced a Chinese ancient and popular literature fable <Peach Blossom Spring> throughout the design of POTENTIAL GARDEN, which not only provided an ideological basis for the design, but also added a folk story to the garden design and gave readers a deeper beauty enjoy.

This small garden accommodating a vast world for visitors to imagine, and this world with poetry depositing the space of long history, I think this is the real beauty of Chinese garden, Chinese culture, and Chinese philosophy. This garden forms a contrast, which we are interested in, with European gardens in many ways. POTENTIAL GARDEN looks like photograph that this garden has become a rich and exotic cultural place, and also a great cherished leisure and travel scenery for the local people.

As design and construction is a process itself, designer who has a hand in the whole process can appreciate the experiences and lessons. Experiences and lessons are valuable resources, which provide a reference for future works. All parts of the book were done by the author himself, and they are true and precious, collateral evidenced and illustrated, and integrated into many interesting stories.

Hope the book of <A Chinese Garden in Germany> could be favorite for everyone.



10/11/2010
MÜNCHEN

Professor Klaus Kohlstrung
Former Chief Architect of OBERMEYER Planen + Beraten GmbH
Autumn 2010 in Munich

前言

“潜园”设计于1987年，建造于1990年，至今已有二十多年了。起初，我尚未有写书的想法，因为“写书”对我来说非属易事，所以在施工过程中拍的许多照片，随着时光的流逝也就慢慢地失散掉了，手中只留了一些成果照作为纪念，仅此而已。多年前有些朋友看了照片，都鼓励我将其整理成册，后来说的人多了，才渐渐地萌生了写书的念头，但又甚感资料太少，潜园又远在德国，相隔万里，鞭长莫及。有幸的是2008年得到了德国朋友拜尔曼(Martin Beilmann)建筑师寄来数十张非常精彩的潜园照片，因此，写书之事才增加了信心和兴趣。借此我把设计和建造过程中的体会、心得整理出来与友人交流供大家参考，也希望能成为给学生讲的一次园林设计课吧！这将是很有意义的一件事。

非常荣幸地请到了冯纪忠先生为本书题写书名，他不仅是同济大学建筑学科的领衔人物，而且被公认为是中国现代建筑设计思想的倡导者和奠基人。他学识渊博、纵横中西，是我国建筑界的一代宗师，早在20世纪60年代初，他倡导的“空间原理”教学，是对建筑教学的一大贡献。

20世纪50年代末，冯先生领衔的同济规划小组，为莫斯科西南区的规划方案，就是极具特色，既优美又富现代感的佳作，可惜送到北京就被滑稽地“综合”了。冯先生曾主持设计了杭州“花港观渔”茶室，然而在当时的情况下，极左的“大棒”竟然砸碎了已建成的钢筋混凝土的主体结构，取而代之的竟是两栋毫无情趣可言的茶室建筑。当时的领导还美其名曰：“这是无产阶级设计思想，战胜资产阶级设计思想的伟大胜利。”胜利的成果是西湖边上毁掉了一处景点，多了两堆建筑垃圾。

上海松江的方塔园是冯先生上个世纪的又一杰作，该园建成后又险些遭遇厄运。但颇具戏剧性的是，方塔园的设计作品竟成了第二十届国际建协大会的展品、是中国选送的唯一的一件园林设计成果。每当我们与冯先生交谈时，他从未怨言，总是以宽容的心态对待过去，他是一位不擅权术，心地善良的学者。

20世纪70年代末，我们设计上海黄浦体育馆时，就是因为冯先生的一次“点化”，而逐渐产生出了看台高低错落，视线设计合理，人流疏散迅速的方案，堪称别具一格的体育馆建筑。

我原来的书名是“画说潜园”，冯先生在题字中改为“画谈潜园”。一字之差就产生了质的变化，我体会“说”只是一家之言，多有演义性。而“谈”就意味着相互交流，更具学术性。冯先生不仅精通英语、德语，而且对绘画艺术也有极高的见解，对中国古典文学又有着极深的造诣。“何陋轩”是冯先生为方塔园茶室起的名字，他不但含意高雅，又能与唐朝诗人刘禹锡的“陋室铭”相对偶。在学术领域，冯先生称得上不仅博古，而且通今。他也是我国最早提倡建筑设计 with 计算机相结合的先驱。

2008年我国举办了首届中国建筑传媒杰出贡献奖的评选，全国（大陆及港、澳、台地区）的建筑界经过公开、公平的投票评选，唯一的一项大奖就颁发给了冯纪忠先生。这些都应验了中国的一句古话，“桃李不言，下自成蹊”。

为本书写序言的是一位德国朋友科斯通教授，他是位建筑大师。笔者极为高兴的是，他在百忙之中能抽出时间写序，而且几经修订，甚是认真。科斯通先生是德国欧博迈耶设计公司的总建筑师，我们不但是相识多年的老朋友，而且我的学生和校友也曾是他的助手和伙伴，所以我们之间又是多层面的立体式的相识。

在北京、上海、杭州、深圳等地都有他的精彩之作，他不单对中国建设有着杰出的贡献，而且对中国的文化也有着浓厚的兴趣。德国公司里的中国同事都亲切地称他为“老科”。他对中国太熟悉了，用他的话说：“每天早晨醒来，先要想一下，是在北京？上海？还是在慕尼黑？”中国已成了他的第二故乡了。

科斯通先生不仅是德国的建筑大师，而且在慕尼黑还是一位著名的钢琴家，在那儿他是一家钢琴俱乐部的领军人物。他那魁梧的身躯虽然是满头银发，但精力充沛而睿智，思维敏捷而清晰，和他在一起就会感觉到充满着为艺术而创作的那股激情，他不但具有艺术家的潇洒，你也会感觉到他那典型的德国学者特有的理性思维和严谨认真的精神。过去中国的媒体时常将德国足球队的气势比喻为“轰炸机”，而科斯通设计时的那股劲儿堪称为“坦克车”，所向披靡。因此在我国，在欧洲的许多城市都有他的中标项目，其作品也广受青睐。他不仅是位超智慧的设计大师，而且也是一位极具艺术魅力的演说家，每当他介绍方案时，总会打动在座的每个人。在我们相互交往和工作的过程中，从他那儿都会学习和感悟到非常有意义的思想和智慧。

潜园建成二十多年后，由他为本书写序，是又一次中德两国同行的合作，这应该是一件快乐的延续，衷心感谢科斯通教授为《画谈潜园》撰写序言。

借此也要感谢德国欧博迈耶设计公司北京公司的总经理鲁江先生和同济大学建筑城规学院张剑敏教授，为序言的策划、翻译和校订付出的时间和精力，谢谢他们细致而认真的工作。

序
言

5

9

序言

前言

景
观

14

18

24

28

32

36

40

44

48

52

56

60

64

68

潜园的诞生

园林布局

序曲

入口

进厅与楹联

少就是多

园中一隅

游廊漫话

屋舍俨然

主厅参差

砖雕似古

幽境

即兴小景

野渡